

# TIREZIJINE SISE

## Nadrealistička drama u dva čina i s prologom

### PREGOVOR

Iako ne tražim popustljivost u prosuđivanju, želim naglasiti da je ovo mladenačko djelo, jer osim Prologa i poslije-dnjeg prizora u drugom činu koji datiraju iz 1916, cijeli tekst je napisan 1903, to jest četrnaest godina prije prazvedbe.

Nazvao sam ga dramom koja podrazumijeva radnju da bih pokazao ono što ga razlikuje od komedija običaja, dramskih komedija, laganih komedija koje se više od pola stoljeća već zadržavaju u kazalištu i mnoga od tih djela zaista jesu izvrsna, ali drugorazredna, a zovu ih jednostavno komadima.

Da bih opisao svoju dramu, poslužio sam se neologizmom, što mi nećete zamjeriti jer mi se takvo što rijetko događa, pa sam smislio pridjev nadrealistički koji uopće ne znači simbolički, kao što je to pretpostavio g. Victor Basch u svom dramskom feljtonu, nego prilično dobro određuje jednu tendenciju u umjetnosti koja, iako nije ništa novija od ičega što postoji pod suncem, barem nikada nije poslužila za oblikovanje nekog uvjerenja niti neke umjetničke ili književne tvrdnje.

Priprostim idealizmom nastojali su dramatičari koji su se pojavili nakon Victora Hugoa postići vjerojatnost isticanjem konvencionalnog lokalnog obilježja što odgovara prirodnom naturalizmu onih komedija običaja kojima bismo podrijetlo mogli pronaći i mnogo prije Scribea, u plačljivoj komediji Nivellea de la Chausséa.

A da bi se pokušalo, ako ne obnoviti kazališnu umjetnost, onda barem učiniti jedan osobni napor, pomislio sam da se treba vratiti samoj prirodi, ali ne oponašati je poput fotografa.

Kada je čovjek htio oponašati hod, stvorio je kotač koji ne nalikuje nozi. Tako se bavio nadrealizmom a da to nije ni znao.

Pa, ipak, ne mogu odlučiti je li ta drama ozbiljna ili nije. Cilj joj je zainteresirati i zabaviti. To je cilj svakog kazališnog djela. Jednako joj je tako i cilj da istakne ključno pitanje za one koji razumiju jezik kojim je napisana: problem repopulacije.

Mogao sam na tu temu koja još nikada nije bila obrađena napisati komad u sarkastičnom i melodramatskom tonu koji su u modu uveli tvorci „drame s tezom“.

Više mi je odgovarao ne tako sumoran ton, jer ne mislim da kazalište mora ikoga bacati u očaj.

Mogao sam jednako tako napisati i idejnu dramu i laskati ukusu današnjih gledatelja koji se vole zavaravati da znaju misliti.

Radije sam se prepustio toj mašti, što je moj način tumačenja prirode, mašti, koja se već kako koji dan, očituje s manje ili više melankolije, satire ili pjesničkog zanosa, ali u njoj je uvijek, i to onoliko koliko najviše mogu iskazati, zdravog razuma s katkad dovoljno novosti da bi mogao šokirati ili ozlojeđiti, ali koji će se pokazati dobronamjernim ljudima.

Tema je, prema mom sudu, tako dirljiva, da je moguće pripisati riječi drama njezin najtragičniji smisao; ali ovo se djelo, ako Francuzi nastave radati djecu, može odsad zvati farsom. Ništa mi ne može pričiniti toliku domoljubnu radost.

Vjerujte mi, ugled u kojem bi, kad bi mu se znalo ime, uživao autor *Farse o meštru Pierreu Pathelinu* ne da mi spavati.

Rekli su da sam se poslužio sredstvima kojima se koriste u časopisima: ne shvaćam u kojem trenutku. No u tom prigovoru nema ničeg što bi mi moglo smetati, jer pučka je umjetnost izvrstan temelj i bila bi mi čast da sam za njom posegnuo kad se svi moji prizori ne bi prirodno nadovezivali prema priči koju sam izmislio i u kojoj je glavna situacija – muškarac koji rađa djecu – nova u kazalištu i u književnosti općenito, ali ne treba biti šokantnija od nekih nemogućih izuma romanopisaca čija se popularnost zasniva na čudesnom zvanom znanstveno.

Uostalom, ne postoji nijedan simbol u mom komadu koji je posve jasan, nego ste slobodni vidjeti sve simbole koje želite i u njima prepoznati bezbroj značenja kao u Sibirskim proročanstvima.

G. Victor Basch koji nije shvatio, ili nije želio shvatiti, da je riječ o repopulaciji, drži kako je moje djelo simbolističko; slobodan je tako misliti. No on dodaje „da je prvi uvjet neke simbolističke drame taj da odnos između simbola koji je uvijek neki znak i stvari na koju se taj simbol odnosi bude odmah primjetljiv“.

Pa ipak nije uvijek tako. Postoje sjajna djela u kojima upravo izražavanje pomoću simbola daje povod brojnim tumačenjima koja su katkad i proturječna.

Napisao sam svoju nadrealističku dramu prije svega za Francuze kao što je Aristofan pisao svoje komedije za Atenjane.

Upozorio sam ih na svima poznatu ozbiljnu opasnost od nerađanja djece što prijete narodu koji želi biti uspješan i moćan, a da se to popravi ukazao sam im da je dovoljno radati je.

G. Deffoux, duhovni pisac, ali koji mi djeluje kao zakašnje-li maltuzijanac, uspostavlja neku besmisleni poveznici između kaučuka<sup>1</sup>, sirovine od koje su izrađeni baloni i lopte koje izgledaju kao sise (možda u tom g. Basch vidi neki simbol) te pojedine odjeće kakvu savjetuje neomaltuzijanizam.

Iskreno govoreći, oni nemaju po tom pitanju što raditi jer nema države u kojoj ih se manje koristi nego u Francuskoj, dok u Berlinu, na primjer, nema dana a da vam ne padnu na glavu dok šećete ulicama, toliko ih naime Nijemci, još uvijek plodna rasa ljudi, rabe.

Ostali uzroci kojima se s ograničenjem trudnoće zbog higij-

jenskih razloga pripisuje depopulacija, kao alkoholizam, na primjer, postoje posvuda i u mnogo većoj mjeri nego u Francuskoj.

Nije li u jednoj novijoj knjizi o alkoholu g. Yves Guyot primijetio da ako prema statistici o alkoholizmu Francuska izbija na prvo mjesto, Italija, zemlja poznata po umjerenosti, izbija na drugo?! Na taj način možemo procijeniti koliko možemo vjerovati statistici; lažna je i zaista je lud onaj koji se u nju pouzdaje. S druge strane, nije li neobično da su krajevi u kojima se u Francuskoj najviše rade djeca oni koji izbjijaju na prvo mjesto u statistici o alkoholizmu!

Greška je ozbiljnija, porok je dublji, jer ovo je istina: ljudi više ne rade djecu u Francuskoj jer više ne vode ljubav. Sve je u tome.

No neću se dalje baviti tom temom. Trebala bi za to cijela knjiga i promjena običaja. Na vlasti je da djeluje, da olakša sklapanje brakova, da potiče prije svega plodnu ljubav, druge važne stvari, kao dječji rad, potom će se lako riješiti na dobrobit i u čast zemlje.

Da se vratimo kazališnoj umjetnosti, naći ćemo u prologu ovoga djela bitne točke dramskog pisma koje predlažem. Dodajem da će po mom sudu ta umjetnost biti moderna, jednostavna, brza s dosta kraćenja i pretjerivanja što se nameću ako želite zapanjiti gledatelja. Tema će biti prilično općenita da bi dramsko djelo kojemu će biti temelj moglo izvršiti utjecaj na duh i običaje u smislu zadaće i časti.

Već prema slučaju, tragično će prevladati nad komičnim ili obrnuto. No ne mislim da se odsad može, bez nestrpljenja, podnijeti kazališno djelo u kojem se ti elementi ne bi sučeljivali, jer postoji takva energija u današnjem društvu i mladoj suvremenoj književnosti da i najveća nevolja odmah djeluje kao da ima svoj razlog, kao da je se može promatrati ne samo pod kutom blagonaklone ironije koja dopušta da se smijemo, nego i pod kutom stvarnog optimizma koji odmah i tješi i uvećava nadu.

U biti, kazalište nije život koji tumači kao što ni kotač nije noga. Zato je legitimno, kako ja to shvaćam, unositi u kazalište nove i zapanjujuće estetike koje naglašavaju scensko obilježje likova i podižu raskošni stil režije, a ipak ne mijenjaju patetičnost ili komičnost situacija koje moraju same sebi biti dostatne.

I na kraju, dodajem da, premda u prolaznim prohtjevima suvremene književnosti uočavam određenu tendenciju koju osobno podržavam, ja uopće ne težim osnovati neku školu, nego prije svega protestirati protiv toga kazališta privida koje najjasnije predstavlja današnju kazališnu umjetnost. Ta je prividnost koja zacijelo odgovara filmu, mislim, posve suprotna dramskoj umjetnosti.

Dodajem da je, prema mom sudu, jedini stih koji odgovara kazalištu prilagodljiv stih, zasnovan na ritmu, temi, dahu i koji se može prilagoditi svim kazališnim potrebama. Dramatičar neće odbaciti glazbenost rime, što ne mora biti obveza koja će zamoriti i autora i slušatelja, nego može uljepšati patetiku, komiku, kor, određene replike, kraj nekih tirada, ili dostojanstveno završiti neki čin.

Nisu li izvori te dramske umjetnosti nepresušni? Daju maha dramatičarevoj mašti, koji odbacujući sve veze što su se učinile nužnima ili se katkad nadovezujući na zapostavljenu tradiciju, ne drži korisnim odreći se najvećih od svojih prethodnika. Oda je im ovdje počast što je dugujemo onima koji su uzdigli čovječanstvo iznad jadnih privida kojima bi se, prepušteno sebi, da nije bilo veleumova koji ga nadmašuju i vode, trebalo zadovoljiti. No oni pred njegove oči izvode nove svjetove koji proširuju horizonte, umnožavajući neprestano njegovu viziju, ispunjavaju ga radošću i čašću da neprestano pristupa najneobičnijim otrkrićima.

## LICA

### I prva podjela uloga

RAVNATELJ	Edmond Vallée
THÉRÈSE – TIREZIJA I VRAČARA	Louise Marion
MUŽ	Marcel Herrand (Jean Thillois)
ŽANDAR	Juliette Norville
PARIŠKI NOVINAR	Yéta Daesslé
SIN	–
KIOSK	–
LACOUF	–
PRESTO	Edmond Vallée
NAROD ZANIZIBARA	Howard
JEDNA GOSPODA	Georgette Dubuet
KOR	Niny Guyard, Maurice Lévy, Max Jacob, Paul Morisse, itd.

*Radnja se odvija u Zanzibaru u današnje doba.*

*Za praizvedbu je scenografiju i kostime izradio g. Serge Férat, gdica Niny Guyard svirala je na glasoviru jer je zbog rata nedostajalo glazbenika za orkestar.*

## PRVI ČIN

*Tržnica u Zanzibaru, ujutro. Na pozornici se vide kuće, uzak prolaz prema luci i ono što Francuze može podsjetiti na igru s kockama, zanzibar. Megafon u obliku roga za kocke ukrašen kockama nalazi se u prednjem planu. S desne je strane ulaz u jednu kuću; s lijeve strane kiosk za novine s mnogo izložene robe i simbolički prikazanom prodavačicom čija se ruka može pokretati; kiosk je još ukrašen sladoledom sa strane koja gleda na pozornicu. U dnu, nijemi lik koji predstavlja narod Zanzibara prisutan je od samog podizanja zastora. Sjedi na klupi. S njegove lijeve strane je stol i nadohvat ruke su mu instrumenti koji će mu poslužiti za izvođenje odgovarajućeg zvuka u pravi čas: pištolja, gajda, bas-bubnja, harmonike, bubnja, grmljavine, praporca, kastanjeta, dječje trube, razbijena posuda. Sve navedene zvukove kao što je označeno da ih se mora proizvesti pomoću nekog instrumenta izvodi narod Zanzibara, a sve što je označeno da se mora reći u megafon mora se vikati pred gledateljima.*

*Ispred spuštena zastora Ravnatelj kazališne družine, u odijelu, sa štapom u ruci, izlazi iz šaptačeve školjke.*

## PROLOG

### RAVNATELJ KAZALIŠNE DRUŽINE

Evo me dakle ponovno s vama  
Pronašao sam svoju vatrenu družinu  
Našao sam i pozornicu  
No otkrio sam pun bola  
Kazališnu umjetnost bez uzvišenosti bez vrline  
Koja je ubijala za dugih večeri prije rata  
Umjetnost klevetnika i razvrata  
Koja je grijeh a ne otkupitelja pokazivala  
Zatim je vrijeme došlo vrijeme za muškarce  
Pozvali me u rat kao i sve muškarce

Bilo je to u vrijeme kad bio sam u topništvu  
Zapovijedao na sjevernoj bojišnici svojoj brigadi  
Jedne večeri kada je na nebu pogled zvijezda  
Treperio kao pogled novorođenčadi  
Tisuće raketa iz protivničkog rova  
Probuđiše odjednom neprijateljske cijevi  
Sjećam se toga kao da je bilo jučer

Čuo sam našu paljbu ali ne i njihovu  
I tad s topničke promatračnice  
Trubač na konju dođe priopćiti objavu  
Da konjanički časnik koji je motrio  
Ondje odbleske neprijateljskih topova  
Napravom za viziranje upozorava  
Da je domet tih topova tako velik  
Da se više ne čuje nikakav prasak  
I svi moji topnici spremni na svojim mjestima  
Javiše da zvijezde gasnu jedna za drugom  
Zatim začusmo jake krikove unutar vojničkih redova

### ZVIJEZDE GASE TOPOVSKOM PALJBOM

Zvijezde su umirale na tom lijepom jesenjem nebu  
Kao što se sjećanje gasi u mozgu  
Onih jadnih staraca koji se pokušavaju prisjećati  
Bili smo ondje i umirali zbog smrti zvijezda  
I na sumornoj bojišnici blijedih odblesaka  
Nismo više znali što ogorčeno reći

## UBILI SU ČAK I ZVIJEŽDA

No snažan glas iz megafona  
Kojemu je govorna truba izvirala  
Ni sam ne znam iz kojeg jedinstvenog zapovjedničkog mjesta  
Glas nepoznata zapovjednika koji nas spašava i dalje je vikao

### KRAJNE JE VRIJEME DA PONOVRNO UPALIMO ZAVIJEZDE

I to bijaše samo jedan krik na velikoj francuskoj bojišnici  
Topnici upravljajući požuriše  
Nišandžije nanišaniše  
Strijelci opališe  
I uzvišene se zvijezde ponovo upališe jedna za drugom  
Naše su granate palile njihov vječni žar  
Neprijateljsko je topništvo šutjelo zaslijepljeno  
Blistanjem svih zvijezda

Eto eto priče svih zvijezda

I od te večeri i ja palim jednu za drugom  
Sve nutarnje zvijezde koje su bili ugasili

Evo me dakle ponovno s vama

Družino moja ne budi nestrpljiva

Publiko pričekajte bez nestrpljenja

Donosim vam komad kojemu je cilj obnoviti običaje  
Riječ je o djeci u obitelji

To je kućna tema

I zato je obrađena neusiljeno

Glumci se neće služiti strašnim tonom  
Jednostavno će se obraćati vašem zdravom razumu

I pobrinuti se prije svega da vas zabave

Da biste dobro raspoloženi iskoristili

Sve pouke sadržane u komadu

I da bi se tlo posvuda osulo pogledima novorođenčadi  
Još brojnijim od blistavih zvijezda

O Francuzi lekciju iz rata poslušajte

I vi koji je uopće niste radili sad djecu radite

Pokušavamo ovdje ubrzgati novi duh u kazalište  
 Radost uživanje vrlinu  
 Da bismo zamijenili onaj pesimizam star više od jednog stoljeća  
 Što je dosta dugo za nešto tako dosadno  
 Komad je napisan za staru pozornicu  
 Jer nam vjerojatno još nije sagrađeno novo kazalište  
 Okruglo kazalište s dvije pozornice  
 Jednom u sredini drugom u obliku prstena  
 Oko gledatelja i koje će omogućiti  
 Veliki razvoj naše moderne umjetnosti  
 Povezujući često kao u životu bez vidljive spone  
 Zvukove pokrete boje krikove šumove  
 Glazbu ples akrobaciju poeziju slikarstvo  
 Korove radnje i višestruke osmišljene prostore

Naći ćete ovdje radnje  
 Što se pridružuju glavnoj drami i ukrašavaju je  
 Prijelaze patetičnog tona u burleskni  
 I razboritu uporabu nevjerovatnosti  
 Kao i glumce koji predstavljaju skupine ili pojedince  
 I ne potječu nužno iz ljudskog roda  
 Nego iz cijelog univerzuma  
 Jer kazalište ne smije biti umjetnost privida.

Opravdano je da se dramatičar služi  
 Svim varkama kojima raspolaže  
 Kao što je to činila vještica Morgana na Ognjenoj gori  
 Opravdano je da riječ daje svjetini neživim predmetima  
 Ako mu se tako sviđa  
 I da jednako vodi računa i o vremenu  
 I o prostoru

Njegov je univerzum njegov komad  
 Unutar kojeg je on bog stvoritelj  
 Koji po svojoj volji raspoređuje  
 Zvukove pokrete hod mase boje  
 Ne s jedinim ciljem  
 Da fotografira ono što se zove isječak iz života  
 Nego da potakne život sam u svoj svojoj istinitosti  
 Jer komad mora biti potpun univerzum

Sa svojim stvoriteljem  
 To jest prirodom samom  
 A ne samo  
 Prikazivanje komadića  
 Onog što nas okružuje ili onog što se nekoć dogodilo

Oprostite mi prijatelji moji družino moja  
 Oprostite mi draga Publiko  
 Što sam vam govorio pomalo naširoko  
 Već me dugo nije bilo među vama

No i dalje postoji ondje garište  
 Na koje obaraju još posve zadimljene zvijezde  
 I oni koji ih ponovno pale traže od vas  
 Da se uzdignete do tih uzvišenih plamena  
 I da i vi plantite

O publiko  
 Budite neugasiva baklja te nove vatre

### PRVI PRIZOR NAROD ZANZIBARA, THÉRÈSE

THÉRÈSE  
*Plava lica, u dugoj plavoj haljini ukrašenoj naslikanim majmunima i voćem. Ulazi čim se zastor podigne, ali čim se zastor počinje dizati, nastoji nadglasati halabuku orkestra.*

Ne gospodine mužu moj  
 Nećete me natjerati da učinim ono što želite  
 Šuškanje.

Feministica sam i ne priznajem muški autoritet  
 Šuškanje.

Osim toga želim se ponašati kako me volja  
 Već prilično dugo muškarcu rade što im se sviđa  
 Na kraju krajeva i ja se hoću boriti protiv neprijatelja  
 Želim biti vojnik jen dva jen dva  
 Želim ratovati – *Grmiljavina* – a ne radati djecu  
 Ne gospodine mužu moj nećete mi više zapovijedati  
*Nakloni se tri puta, sa stražnjicom okrenutom prema publici. U megafon:*

Zato što ste mi se udvarali u Connecticutu  
 Ne znači da vam moram kuhati u Zanzibaru

MUŽEV GLAS

*Stranim naglaskom.*  
 Dajte mi slanine pobogu dajte mi slanine  
*Zvuk razbijena posuda.*

THÉRÈSE

Je l' ga čujete misli samo na ljubav  
*Dobila je živčani napadaj.*  
 Pa ti ne slutiš kretenu jedan  
*Kihanje.*  
 Da nakon što postanem vojnik želim biti umjetnik  
*Kihanje.*  
 Savršeno savršeno  
*Kihanje.*  
 Želim isto tako biti zastupnik odvjetnik senator  
*Kihanje u dva navrata.*  
 Ministar predsjednik javne stvari  
*Kihanje.*  
 Želim biti liječnik za tijelo ili pak za dušu  
 Landrati po svojoj volji Europom i Amerikom  
 Rađati djecu kuhati a ne to je previše  
*Kokotanje.*  
 Želim biti matematičarka filozof kemičar  
 Podvornik u restoranima običan telegrafist  
 I želim ako mi se sviđa uzdržavati na godinu dana  
 Onu staru plesačicu koja je tako darovita  
*Kihanje kokotanje, nakon čega oponaša zvuk vlaka.*

MUŽEV GLAS

*Stranim naglaskom.*  
 Dajte mi slanine pobogu dajte mi slanine

THÉRÈSE

Je l' ga čujete misli samo na ljubav  
*Pjesmica odsvirana na gajdama.*  
 Pojedi si svinjske nogiće u saftu  
*Bas-bubanj.*  
 No čini mi se da mi brada raste  
 Prsa mi se otkidaju  
*Jako krikne i otkopča bluzu iz koje joj iskaču sise,*

*jedna crvena, druga plava i, kako ih ispušta, one polete, poput dječjih balona, ali ostanu vezane za konopac.*

Odletite ptice moje slabosti  
*I tako dalje*  
 Kako su lijepe ženske draži  
 Slatke su tako pune  
 Čovjek bi ih pojeo  
*Povlači konopac s balonima i njiše ih.*  
 Prestanimo s glupostima  
 Ne prepuštajmo se aeronautici  
 Uvijek postoji neka prednost kad primjenjujemo vrlinu  
 Porok je na kraju krajeva opasna stvar  
 Zato je bolje žrtvovati neku ljepotu  
 Što može biti prilika za grijeh  
 Otarasimo se svojih sisa  
*Pali upaljač i diže sise u zrak, zatim se lijepo dvaput podrugljivo naceri gledateljima i baci im lopte koje nosi u bluzi.*

Što reći  
 Ne samo da mi brada raste nego i brkovi  
*Miluje se po bradi i frče brkove koji su naglo narasli.*  
 Kvragu  
 Izgledam kao žitno polje koje čeka kombajn  
*U megafon.*  
 Osjećam se vraški muževno  
 Pastuh sam gledajte  
 Od glave do pete  
 A sad bik sam  
*Bez megafona.*  
 Možda se u toreadora pretvaram  
 No misliti nemojte  
 Da budućnost svoju svima otvaram  
 Skrij svoje oružje junače  
 A ti mužu koji nisi kao ja muževan  
 Galami još i jače  
 Koliko god si sposoban  
*Dok tako kokoče, ogledava se u zrcalu smještenom na kiosku za novine.*

## DRUGI PRIZOR

### NAROD ZANZIBARA, THÉRÈSE, MUŽ

MUŽ

*Ulazi s velikom kitom cvijeća, vidi da ga ona ne gleda i baci cvijeće u dvoranu. Od sada pa nadalje više ne govori stranim naglaskom.*

Hoću slanine pobogu

THÉRÈSE

Pojedi si svinjske nogice u saftu

MUŽ

*Dok on govori, Thérèse stišava ton svojega kokotanja. On se primiče kao da će joj opaliti pljusku, ali kaže kroz smijeh:*

Ah pa to nije Thérèse moja žena

*Stanka zatim strogo. Na megafon.*

Kakav to prostak nosi njezinu odjeću

*Odlazi je razgledati i vraća se. Na megafon.*

Nema sumnje to je neki ubojica i on ju je ubio

*Bez megafona.*

Thérèse mala moja Thérèse gdje si mi ti

*Glavom naslonjen o ruke razmišlja, zatim se namjesti podbočivši se rukama o bokove:*

Ali ti bijedni stvore koji si se preobukao u Thérèse ja ću te ubiti

*Tuku se, ona ga nadvlada.*

THÉRÈSE

U pravu si nisam više tvoja žena

MUŽ

To znači

THÉRÈSE

A ipak ja jesam Thérèse

MUŽ

To znači

THÉRÈSE

Ali Thérèse koja više nije žena

MUŽ

To je pretjerano

THÉRÈSE

I sad kad sam postala lijep momak

MUŽ

Detalj koji mi nije bio poznat

THÉRÈSE

Odsad ću se zvati muškim imenom Tirezija

MUŽ, skupljenih ruku

Adiozije

*Ona izlazi.*

## TREĆI PRIZOR

### NAROD ZANZIBARA, MUŽ

TIREZIJIN GLAS

Selim se

MUŽ

Adiozije

*Ona baca kroz prozor jedno za drugim noćnu posudu, lavor i bocu za mokrenje. Muž pokupi noćnu posudu.*

Klavir

*Pokupi bocu za mokrenje.*

Violina

*Pokupi lavor.*

Tanjurić za maslac situacija postaje ozbiljna

## ČETVRTI PRIZOR

### ISTI, TIREZIJA, LACOUF, PRESTO

*Tirezija se vraća s dječom, jednim užetom, razno-raznim predmetima. Sve pobaca, jurne na muža. Kod zadnje muževe replike, Presto i Lacouf naoružani automatskim pištoljima od kartona izašli su svečano iz prostora ispod pozornice i kreću u dvoranu, dok Tirezija, obuzdavajući muža, skida njegove hlače, presvlači se, njemu dodaje svoju suknju, veže ga, oblači hlače, reže si kosu i stavlja na glavu šešir cilindar. Ova igra traje dok prvi put ne opali pištolj.*

PRESTO

S vama sam stari moj Lacoufe izgubio igrajući zanzi

Sve što sam htio

LACOUF

Gospodine Presto ništa ja nisam dobio

I znajte da nije riječ o Zanzibaru vi ste u Parizu

PRESTO

U Zanzibaru

LACOUF

U Parizu

PRESTO

Sad je previše

Nakon deset godina prijateljstva

I svih ružnih riječi koje nisam prestao govoriti na vaš račun

LACOUF

Nema veze jesam li vas tražio da me hvalite vi ste u Parizu

PRESTO

U Zanzibaru dokaz je to što sam sve izgubio

LACOUF

Gospodine Presto moramo se potući

PRESTO

Moramo

*Penju se svečano na pozornicu i postavse se u dnu jedan nasuprot drugomu.*

LACOUF

Pod istim uvjetima

PRESTO

Kako hoćete

Svi udarci su dozvoljeni

*Motre se. Narod Zanzibara opali dva puta iz pištolja i oni padnu.*

TIREZIJA

*koji je spreman, zadrti na taj zvuk i vikne:*

O draga slobodo eto te napokon

Ali najprije kupimo novine

Da bismo saznali što se upravo dogodilo

*Ona kupuje novine i čita; za to vrijeme narod Zanzibara postavlja natpis sa svake strane pozornice.*

## NATPIS ZA PRESTA

KAKO JE GUBIO IGRAJUĆI ZANZIBAR

GOSPODIN PRESTO JE IZGUBIO OKLADU

JER MI SMO U PARIZU

## NATPIS ZA LACOUFA

GOSPODIN LACOUF NIJE NIŠTA DOBIO

JER SE PRIZOR ODVIJA U ZANZIBARU

JEDNAKO KAO ŠTO I SEINE TEČE U PARIZU

*Čim se narod Zanzibara vratio na svoje mjesto, Presto i Lacouf ustaju, narod Zanzibara puca još jednom i sudionici dvoboja ponovno padnu. Začudeni Tirezija baca novine.*

*Na megafon.*

Sada je moj cijeli kozmos

Moje su sve žene moja je administracija

Postat ću gradski savjetnik

Ali čujem galamu

Bolje je možda otići

*Ona izlazi kokoćući dok njezin muž oponaša zvuk lokomotive.*

## ČETVRTI PRIZOR

### NAROD ZANZIBARA, MUŽ, ŽANDAR

ŽANDAR

*Dok narod Zanzibara svira na harmonici, žandar poigrava konja, odvuče jednog mrtvaca iza kulisa tako da mu se vide samo noge, obide pozornicu, ponovi isto s drugim mrtvacem, ponovno obide pozornicu i spazivši muža svezanog u prednjem planu kaže:*

Ovdje njušim zločin

MUŽ

Ah! Sad kad se napokon pojavio predstavnik

Zanzibarske vlasti

Zazvat ću ga

Ej gospodine ako je riječ o tome da mene tražite

Izvolite slobodno uzeti

Moju vojnu knjižicu iz moga lijevog džepa

ŽANDAR

*Na megafon.*

Lijepa djevojka.

*Bez megafona.*

Recite mi lijepo moje dijete

Tko se prema vama tako ružno ponio

MUŽ, u stranu  
Misli da sam gospođica.  
Žandar.  
Ako me radi braka tražite  
Žandar stavi ruku na srce.  
Počnite onda tako da me najprije odvezete  
Žandar ga odvezuje škakljajući ga, smiju se a žandar stalno ponavlja  
Kako lijepa djevojka.

### ŠESTI PRIZOR

ISTI, PRESTO, LACOUF

Čim žandar počinje odvezivati muža, Presto i Lacouf vraćaju se na mjesto gdje su prethodno bili pali.

PRESTO  
Pomalo mi je dosta da budem mrtav  
Kad se samo pomisli da postoje ljudi  
Koji drže kako je časnije biti mrtav nego živ  
LACOUF  
Sad vam je valjda jasno da niste u Zanzibaru  
PRESTO  
A ipak bismo ondje htjeli živjeti  
Ali odvratno mi je da smo se potukli u dvoboju  
Zaista se na smrt gleda  
Previše blago

LACOUF  
A što ćete ljudi imaju preveliko mišljenje  
O čovječanstvu i njegovim posmrtnim ostacima  
Ima li na stalcima draguljara  
Bisera i dijamanta

PRESTO  
Vidjeli smo i neobičnije stvari

LACOUF  
Ukratko gospodine Presto  
Oklade nam ne uspijevaju  
Ali valjda vam je jasno da ste u Parizu

PRESTO  
U Zanzibaru

LACOUF  
Nišani  
PRESTO  
Pali  
Narod Zanzibara opali iz pištolja i oni padnu. Žandar je završio odvezivati muža.  
ŽANDAR  
Uhićeni ste.  
Presto i Lacouf bježe u suprotnom smjeru od mjesta odakle su se vratili. Harmonika.

### SEDMI PRIZOR

NAROD ZANZIBARA, ŽANDAR, MUŽ odjeven u ženu

ŽANDAR  
Borci u dvoboju iz pozadine  
Neće me spriječiti da kažem kako vas smatram  
Ugodnim na dodir poput gumene lopte

MUŽ  
Kihne.  
Zvuk razbijena posuđa  
ŽANDAR  
Prehlada je nešto prekrasno  
MUŽ  
Kihne.  
Bubanj. Muž skida suknju koja mu smeta.

ŽANDAR  
Laka žena.  
Namigne.  
Nije važno jer je lijepa djevojka.

MUŽ, u stranu  
E pa ima pravo  
Kad je moja žena muško  
Ispravno je da ja budem žensko  
Žandaru stidljivo.  
Poštena sam ženska gospodin  
Moja je žena muška gospođa  
Odnijela je klavir violinu tanjurić za maslac  
Ona je vojnik ministar drektor

ŽANDAR  
Majka grudi  
MUŽ  
Eksplodirale su ali ona je više direktorica  
ŽANDAR  
Ona je majka labuda  
Ah! Koliki pjevaju koji će stradati  
Poslušajte  
Gajde, tužno.

MUŽ  
Riječ je na kraju krajeva o umijeću iscjeljivanja ljudi  
Glazba će se time pozabaviti  
Kao i svaka druga panaceja

ŽANDAR  
Sve je u redu nema opiranja

MUŽ  
Odbijam nastaviti razgovor  
U megafon.  
Gdje mi je žena

ŽENSKI GLASOVI, iza kulisa.  
Živio Tirezija  
Nema više djece nema više djece  
Grmljavina i bas bubanj. Muž izvodi grimasu pred gledateljima i stavlja na uho ruku u obliku slušne trube za nagluhe, dok mu žandar pruža lulu koju je izvadio iz džepa. Praporci.

ŽANDAR  
Eh! Pušite lulu pastirice  
Moja će vam svirati frula

MUŽ  
A za to vrijeme pojava naše pekarice  
Svaki se sedam godina mijenjala

ŽANDAR  
Svaki je sedam godina pretjerivala  
Narod Zanzibara vješa natpis s tim pripjevom koji ostaje visjeti.

EH! PUŠITE LULU PASTIRICE  
MOJA ĆE VAM SVIRATI FRULA  
A ZA TO VRIJEME POJAVA NAŠE PEKARICE

SVAKIH SE SEDAM GODINA MIJENJALA  
SVAKIH JE SEDAM GODINA PRETJERIVALA

ŽANDAR  
Gospođice ili gospođo za vama ludim  
Žudim  
I biti muž vaš želim

MUŽ  
Kihne.  
Ali zar ne vidite da sam samo muškarac  
ŽANDAR  
Uza sve to pa što mogao bih vas i oženiti  
Preko opunomoćenika

MUŽ  
Gluposti  
Bilo bi vam bolje da radite djecu

ŽANDAR  
Ah! to znači

MUŠKI GLASOVI, iza kulisa  
Živio Tirezija  
Živio general Tirezija  
Živio zastupnik Tirezija  
Na harmonici se izvodi vojni marš.

ŽENSKI GLASOVI, iza kulisa.  
Nema više djece Nema više djece

### OSMI PRIZOR

ISTI, KIOSK

Kiosk u kojem se pokreće ruka prodavačice kreće se polako prema drugom kraju pozornice.

MUŽ  
Znamenit predstavnik svake vlasti  
Čujete ga rečeno je mislim s puno upućenosti  
Žena u Zanzibaru želi politička prava  
I odjednom ne želi da zbog potomstva s mužem spava  
Čujete je kako viče Nema više djece Nema više djece  
Napučiti Zanzibar mogu slonovi i ptice  
Majmuni komarci nojevi zmije  
I to sterilni kao što ona u košnici je

Koja barem vosak stvara i bavi se medom  
Žena je samo neutralan stvor pred nebom  
A ja vam kažem dragi moj gospodine  
*U megafon.*

Zanzibaru trebaju djeca bez megafona uključite sirene za  
uzbune

Vičite na raskrižju i na bulevaru

Da ponovno treba raditi djecu u Zanzibaru

Žena to više neće Pa dobro Neka se muškarac toga hvata

Ali da upravo tako gledam vas u lice

Ja ću se uhvatiti toga zanata

ŽANDAR I KIOSK

Vi

KIOSK, *u megafon koji mu pruža muž*

Ona se šali i sebi utvara

Bilo bi bolje da se to čuje dalje od Zanzibara

Vi koji gledajući predstavu plačete

Poželite dijete koje pobjeđuje

Tu neprimjetnu strast gledajte

Kako promjenom spola nastaje

MUŽ

Vratite se još večeras vidjeti kako će mi priroda

I bez žene dati poroda

ŽANDAR

Vratit ću se večeras vidjeti kako će priroda

Vama i bez žene dati poroda

Nemojte da uzalud čekam satima

Vraćam se još večeras i neka rečeno osvane pred vratima

KIOSK

Kako li je neuk taj žandar smjeli

Koji vlada u Zanzibaru

U varijeteu i velikom baru

Ne nalazi li više draži od zamisli

Da se rade djeca u Zanzibaru

## DEVETI PRIZOR

ISTI, PRESTO

PRESTO, *škakljajući muža.*

Kako da ih zovemo

One su sve što i mi smo

A ipak muškarci svi nismo

ŽANDAR

Vratit ću se večeras vidjeti kako će priroda

Vama i bez žene dati poroda

MUŽ

Vratite se još večeras vidjeti kako će mi priroda

I bez žene dati poroda

SVI, zborna

*Plešu u parovima, muž i žandar, Presto i kiosk, mije-  
njajući katkad partnere. Narod Zanzibara pleše sam  
i svira harmoniku.*

En! Pušite lulu pastirice

Moja će vam svirati fluta

A za to vrijeme pojava naše pekarice

Svakih se sedam godina mijenjala

Svakih je sedam godina pretjerivala

Zastor

## MEĐUČIN

KOROVI

I. Vi koji gledajući predstavu plačete

Poželite dijete koje pobjeđuje

Tu neprimjetnu strast gledajte

Kako promjenom spola nastaje

II. Kako li je neuk taj žandar smjeli

Koji vlada u Zanzibaru

U varijeteu i velikom baru

Ne privlači li ga to više od zamisli

Da se rađaju djeca u Zanzibaru

III. Kako da ih zovemo

One su sve što i mi smo

A ipak muškarci svi nismo

## DRUGI ČIN

*Na istom mjestu, istoga dana, u trenutku zalaska  
sunca. Ista scenografija ukrašena brojnim kolijevka-  
ma u kojima je novorođenčad. Jedna je kolijevka pra-  
zna pokraj goleme tintarnice, gigantske kutije za lje-  
pilo, prevelikog držala za pero i škara normalne  
veličine.*

PRVI PRIZOR

NAROD ZANZIBARA, MUŽ

MUŽ

*Drži po jedno dijete u svakoj ruci. Neprestan dječji  
plač na pozornici, iza kulisa i u dvorani tijekom cije-  
log prizora ad libitum. Označeno je samo kada i gdje  
se pojačava.*

Ah! pravo ludilo ta radost roditeljska

40049 djece u jednom jedinom danu

Moja je sreća istinska

Tiho tiho

*Dječji plač u dnu pozornice.*

Obiteljska sreća

Bez žene za vratom

*Ispušta djecu.*

Tiho

*Dječji plač s lijeve strane dvorane.*

Zapanjujuće je ugodna ta moderna glazba

Gotovo jednako zapanjujuće ugodna kao i prikazi novih  
slikara

Koji bujaju daleko od Barbara

Unutar Zanzibara

Nema potrebe ići na ruski balet ili u Stari golubinjak

Tiho tiho

*Dječji plač s desne strane dvorane. Praporci.*

Trebala bi ih možda čvrsta ruka voditi

Ali bolje je sve dati u manjoj dozi

Bicikle ću im ja kupiti

I svi će ti virtuozi

Muzicirati okupljeni

Vani

*Malo pomalo, djeca se stišavaju, on plješće.*

Bravo bravo bravo

*Netko kuca.*

Udite

## DRUGI PRIZOR

ISTI, PARIŠKI NOVINAR

NOVINAR

*Lice mu je prazno, ima samo usta. Ulazi plešući.*

Hands up

Dobar dan mužu dragi gospodine

Ja vam pišem za pariške novine

MUŽ

Iz Pariza

Nam dobrodošli

NOVINAR, *obide pozornicu plešući*

Novine u Parizu u megafon grad u Americi

*Bez megafona.*

Hura

*Pištolj opali, novinar razapne američku zastavu.*

Objavile su da ste pronašli

Način kako da muškarci

Rađaju djecu

*Novinar smota zastavu i od nje napravi pojas.*

MUŽ

Upravo tako

NOVINAR

A kako to

MUŽ

Kad se nešto želi gospodine onda se sve može

NOVINAR

Jesu li crnci ili kao i svi

MUŽ

Sve to zavisi s koje strane gledate

*Kastanjete.*

NOVINAR

Sigurno ste bogati

*Obide jednom pozornicu plešući.*

Ma kakvi MUŽ  
 Smije se u megafon izgovarajući četiri samoglasnika:  
 a, e, i, o.

NOVINAR MUŽ  
 O odgoju razmišljate li vi? Tu ipak postoji dotjeran način izražavanja

MUŽ NOVINAR, bez megafona  
 Bočica najprije Ah! ah! ah! ah!

NOVINAR MUŽ  
 Nadam se da će me oni hraniti poslije Određena rana zrelost

NOVINAR NOVINAR  
 Ukratko vi ste nešto kao otac-dadilja Eh! Eh!

MUŽ MUŽ  
 Ne dragi gospodine sve je to zbog sebičnosti Koja nije banalna

NOVINAR NOVINAR  
 Od djeteta u kući nema većeg bogatstva Vrijedi više od novca i sveg nasljedstva

MUŽ MUŽ  
 Vrijedi više od novca i sveg nasljedstva Hands up  
*Novinar zapisuje.*

MUŽ MUŽ  
 Vidite ovog malenog koji spava u kolijevci Eto kakav takav bio  
*Dijete plače. Novinar ga ide pogledati na vršcima prstiju.* Taj mi je roman donio

NOVINAR NOVINAR  
 Zove se Arthur i već mi je zaradio preko Više od 200000 franaka  
 Miliijun franaka preprodajući usireno mlijeko I još književnu nagradu  
*Dječja truba.* Vrijednu 20 sanduka dinamita

NOVINAR NOVINAR, povlači se unazad  
 Napredan za svoje godine Doviđenja

MUŽ MUŽ  
 Ovaj ovdje Joseph dijete plače je romanopisac Ne bojte se u mom su sefu u banci  
*Novinar ide pogledati Josepha.*

NOVINAR NOVINAR  
 Njegov se posljednji roman prodao u 600000 primjeraka All right

MUŽ MUŽ  
 Dopustite da vam poklonim jedan Nemate kćer  
*Spusti veliku knjigu-natpis s više listova i na prvom piše:*

KAKVE LI SREĆE! MUŽ  
 ROMAN Ma imam ovu ovdje rastavljenju  
*Ona plače. Novinar je ide pogledati.*

MUŽ MUŽ  
 Čitajte ga u miru Prima rentu od 100000 dolara  
*Novinar legne, muž okreće ostale listove na kojima je napisana po jedna riječ:* A ova tu (ona plače) najveća je umjetnica Zanzibara  
*Novinar se uvježbava boksanjem.*

JEDNA GOSPOĐA KOJA SE ZVALA CAMBRON NOVINAR  
 Recitira lijepo stihove za sumornih večeri

NOVINAR ustaje i govori u megafon. Njezine strasti i honorari donose joj u godinu dana  
 Jedna gospođa koja se zvala Cambron Onoliko koliko drugim pjesnicima treba pedeset tisuća godina

NOVINAR  
 Čestitam vam my dear  
 Ali imate nešto prašine  
 Na svom ogrtaču protiv prašine  
*Muž se nasmije kao da želi zahvaliti novinaru koji drži zrnce prašine u ruci.*  
 Kad ste toliko bogati posudite mi sto centi.

MUŽ  
 Vratite prašinu  
*Sva djeca plaču. Muž nogom tjera novinara. Ovaj izlazi plešući.*

### TREĆI PRIZOR NAROD ZANZIBARA, MUŽ

MUŽ  
 E pa da jednostavno kao periskop  
 Što ću više imati djece  
 To ću biti bogatiji i bolje ću se moći hraniti  
 Mi kažemo da kamenjarka snese dovoljno jaja u jednom danu  
 Da bi se moglo paštetama i majonezama  
 Cijeli svijet hraniti godinu dana  
 Nije li divno imati veliku obitelj  
 Gdje su dakle ti ekonomisti kreteni  
 Koji su nas uvjerali da dijete  
 Znači siromaštvo  
 Dok je zapravo posve suprotno  
 Jeste li ikada čuli da je neka kamenjarka umrla u bijedi  
 I ja ću nastaviti raditi djecu  
 Napravimo najprije jednog novinara  
 Tako ću sve znati  
 Naslutit ću dobitak  
 I izmisliti ostatak  
*Počinje ustima i rukama kidati novine, lupka nogama. Sve se to izvodi veoma brzo.*  
 Treba biti vičan svakom poslu  
 I moći pisati za sve stranke  
*Stavlja iskidane novine u praznu kolijevku.*  
 Kako ćemo se ponositi tim novinarom

Reportaža uvodni članci  
 I tako dalje  
 Treba mu krv natopljena tintom  
*Uzima tintarnicu i lijeva tintu u kolijevku.*  
 Treba mu kraljeznica.  
*Stavlja golemo držalo u kolijevku.*  
 Treba mu mozak da ne misli.  
*Lijeva ljepilo u kolijevku.*  
 Usta da bi mogao bolje sliniti.  
*Stavlja škare u kolijevku.*  
 Trebat će znati i pjevati  
 Hajdemo zapjevati  
*Grmljavina.*

### ČETVRTI PRIZOR ISTI, SIN

MUŽ  
*Muž ponavlja: "Jen, dva!" do kraja sinova monologa.*  
*Ovaj se prizor odvija veoma brzo.*

SIN, uspravi se u kolijevci  
 Dragi moj oče ako zaista želite znati  
 Sve što lukavci mogu raditi  
 Trebate mi dati nešto džeparca  
 Stablo tiskare širi lišće na sve strane  
 Koje vas na vjetru čušne kao zastava što vijori  
 Trebaš plodove brati jer niknule su novine  
 Napravi od njih salatu da tvoju derišćad glad ne mori  
 Ako mi date pet stotina franaka  
 Neću ništa reći o vašim poslovima  
 Inače ću sve reći iskrenost mi je vrlina jaka  
 I oca sestre i braću osramotit ću pred svima  
 Napisat ću da ste oženili  
 Trostruko trudnu ženu  
 Osramotit ću vas i reći  
 Da ste krali ubijali davali zvonili dosađivali

MUŽ  
 Bravo evo pravog majstora pjevača  
*Sin izlazi iz kolijevke.*

SIN  
 Dragi moji roditelji u jednom čovjeku

Ako želite znati što se dogodilo sinoć navečer\*  
Evo  
Veliki je požar uništio Nijagarine slapove

MUŽ

Nema veze

SIN

Sve do ponoći Alcindor  
Kao vojnik maskirana lica  
Puhao je u rog taj lijepi konstruktor  
Za gredicu ubojica

I siguran sam da još čuje se zvuk taj opor

MUŽ

Samo da nije u ovoj dvorani

SIN

Ali kneginji od Bergama  
Muž postat će sutra jedna dama  
Slučajan susret u metrou

*Kastanjete.*

MUŽ

Nije važno poznajem li ja te ljude  
Želim dobre vijesti koje govore o mojim prijateljima

SIN

U Montrougeu netko reče  
Da gospodin Picasso je  
Naslikao sliku koja se kreće  
Kao i ova kolijevka ovdje

MUŽ

Živio kist toga asa  
Prijatelja nam Picassa  
O sine moj  
Na drugi način znam sada  
Dovoljno  
O jučerašnjem danu

SIN

Idem sad da bih osmislio sutrašnji

MUŽ

\*Op. pr. (sinoć ili jučer navečer, osim naravno ako je tautologija i u originalu)

Sretan put  
*Izlazi sin.*

### P E T I P R I Z O R

#### NAROD ZANZIBARA, MUŽ

MUŽ

Ovaj nije uspio  
Želim ga razbaštiniti  
*U tom trenutku pojavljuju se natpisi-brzjavi.*

OTTAWA

POŽAR U POSTROJENJIMA J.C.B. STOP 20000 PJESAMA U  
PROZI IZGORJELO STOP PREDSJEDNIK ŠALJE IZRAZE  
SUČUTI

RIM

H.N.R.M.T.S.S. RAVNATELJ VILLE MEDICI ZAVRŠAVA POR-  
TRET SS

AVIGNON

VELIKI UMJETNIK G.R.G.S BRAQUE UPRAVO IZMISLIO U  
KULTURI INTENZIVAN POSTUPAK RADA S KISTOM

VANCOUVER KASNI U PRIJENOSU PASA GOSPODIN  
LEAUT.D. U ŠTRAJKU

MUŽ

Dosta dosta  
Na kakvu sam glupu ideju bio došao da se pouzdam u  
novinare

Ometat će me

Cijeli božji dan

To treba prestati

*U megafon.*

Halo halo gospođice

Ne želim više pretplatu na telefon

Otkazujem vam bon

*Bez megafona.*

Mijenjam program a ne beskorisna usta

Štedimo štedimo

Na kraju krajeva napraviti ću dijete krojača

Moći ću tad lijepo odjeven u šetnju

Kako sam prilično dobra izgleda

Bit ću meta mnogih pogleda

### Š E S T I P R I Z O R

#### ISTI, ŽANDAR

ŽANDAR

Čini se da radite gluposti  
Riječ ste održali  
U jednom danu 40050 djece  
Što je previše previše je

MUŽ

Bogatim se

ŽANDAR

Ali narod zanzibarski  
Izgledno zbog porasta novih usta koja treba nahraniti  
Na putu je da umre od gladi

MUŽ

Dajte mu karte time se sve nadomješta

ŽANDAR

Gdje ih se može naći?

MUŽ

Kod vračare

ŽANDAR

Kakve lucidnosti

MUŽ

Bogme kad je riječ o predviđanju

### S E D M I P R I Z O R

#### ISTI, VRAČARA

VRAČARA

*Dolazi s dna pozornice. Glava joj je osvjetljena.*

Nevini građani Zanzibara evo me

MUŽ

I opet netko

Nisam tu ni za koga

VRAČARA

Pomislila sam da se nećete ljutiti

Kad biste saznali za lijepu pustolovinu

ŽANDAR

Znate dobro gospođo

Da se bavite nedozvoljenim zanatom  
Pravo je čudo što sve ljudi ne izvode  
Samo da ne bi radili

MUŽ, žandar

Bez skandala u mojoj kući

VRAČARA, jednom gledatelj

Vi ćete gospodine uskoro

Roditi troje blizanaca

MUŽ

Već na pomolu suparništvo

JEDNA GOSPOĐA (*gledateljica u dvorani*)

Gospođo Vračaro

Vjerujem zaista da me vara

*Zvuk razbijena posuda.*

VRAČARA

Sačuvajte ga u norveškom ekspres-loncu

*Penje se na pozornicu, dječji plač, harmonika.*

Evo ti jedan inkubator.

MUŽ

Jeste li možda frizer odrezite mi kosu

VRAČARA

Gospođice iz New Yorka

Beru samo maline

Jedu samo šunku iz Yorka

I zato su tako krasne

MUŽ

E pa pariške dame su prave

One od drugih su ljepše

Ako mačke vole miševe

Moje dame mi volimo vaše

VRAČARA

To jest vaše miline

SVI, zborno

I onda ujutro i navečer pjevajte jako

Koga svrbi neka se i češe

Bijelo ili pak crno volite jednako

Kad sve se mijenja mnogo je ljepše

Dovoljno je uvidjeti da je tako



Dovoljno je uvidjeti da je tako  
 VRAČARA  
 Čedni građani Zanzibara vi  
 Koji ne radite više djecu  
 Znajte da će u sreći i slavi  
 U šumama ananasa krdima slonova i na suncu  
 Uživati  
 U skoroj budućnosti  
 Oni koji da bi to imali budu radili djecu  
*Sva djeca počinju plakati i na pozornici i u dvorani.  
 Vračara gleda u karte koje padaju sa stropa. Potom  
 se djeca stišaju.*  
 VRAČARA  
 Vi koji ste tako plodni  
 MUŽ I ŽANDAR  
 Plodan plodan  
 VRAČARA, mužu  
 Vi ćete postati 10 puta milijarder  
*Muž sjedeći padne na pod.*  
 VRAČARA, žandaru  
 Vi koji ne radate djecu  
 Vi ćete umrijeti u najvećoj bijedi  
 ŽANDAR  
 Vrijeđate me  
 U ime Zanzibara uhićeni ste  
 VRAČARA  
 Dirati jednu ženu kakve li sramote  
*Odvali mu pljusku i zadavi ga. Muž joj dodaje lulu.*  
 MUŽ  
 Eh! pušite lulu Pastirice  
 Moja će vam svirati frula  
 A za to vrijeme pojava naše Pekarice  
 Svakih se sedam godina mijenjala  
 VRAČARA  
 Svakih je sedam godina pretjerivala  
 MUŽ  
 I dok čekamo predat ću vas policiji  
 Ubojice

THÉRÈSE, skidajući sa sebe prnje vračare  
 Mužu moj dragi zar me ne prepoznaješ  
 MUŽ  
 Thérèse ili Tirezija  
*Žandar uskrsne.*  
 THÉRÈSE  
 Tirezija se nalazi po službenoj dužnosti  
 Na čelu Vojske u Skupštini U Gradskoj Vijećnici  
 No ne brini  
 Vračam u kolima za selidbe sve vrijednosti  
 Klavir violinu tanjurić za maslac  
 Kao i tri utjecajne dame kojima sam ljubavnik smio postati  
 ŽANDAR  
 Hvala vam što ste mislili na mene  
 MUŽ  
 Generalu zastupniče moj  
 Varam li se moja Tereska  
 Ravna si ko daska  
 THÉRÈSE  
 Nema veze doći slatka sam ko maraska  
 Uzmimo cvijet banane  
 I kao što je to navika zanzibarska  
 Potjerajmo slonove pa dođi uz mene  
 Veliko ti srce daje tvoja Tereska  
 MUŽ  
 Thérèse  
 THÉRÈSE  
 I prijestolje i grob sad pusti  
 Treba se voljeti ili pasti  
 Prije nego se zastor spusti  
 MUŽ  
 Dragi Tereska ne smiješ više  
 Biti ravna ko daska  
*Uzima iz kuće svežanj balona i košaru s loptama.*  
 Evo cijelo skladište  
 THÉRÈSE  
 Možemo mi bez toga i jedno i drugo  
 Nastavimo

MUŽ  
 Istina ne komplicirajmo stvari  
 Podimo radije nešto pojesti  
 THÉRÈSE  
*Ispusti balone i baca lopte gledateljima.*  
 Poletite ptice moje slabosti  
 Nahranite svu djecu  
 Repopulacije  
 SVI, zborno  
*Narod Zanzibara pleše uz ritam praporaca.*  
 I onda ujutro i navečer pjevajte jako  
 Koga svrbi neka se i češe  
 Bijelo ili pak crno volite jednako  
 Kad sve se mijenja mnogo je ljepše  
 Dovoljno je uvidjeti da je tako

Zastor

Prevela: Marija Paprašarovski

<sup>1</sup> Da bih sprao ljagu zbog svakog prigovora u vezi uporabe gumenih sisa prilažem izvadak iz novina koji dokazuje kako su ti organi bili posve legalni.

**Zabranjuje se prodaja svih duda koje nisu od čistog kaučuka, prerađenog procesom vruće vulkanizacije.** – *Journal Officiel* objavio je 28. veljače zakon od 26. veljače 1917. u kojem je izmijenjen prvi članak zakona od 6. travnja 1910, prema kojem se zabrana odnosila samo na bočice s cjevčicom.

Novi prvi članak toga zakona je odsad ovako sročten: Zabranjuje se prodaja, stavljanje u prodaju, izlaganje i uvoz: bočica s cjevčicom; dudu i dudu varalica koje nisu izrađene od čistoga kaučuka prerađenog procesom vruće vulkanizacije i koje nemaju tvorničku ili trgovačku oznaku na kojoj je posebno istaknuto: "od čistog kaučuka". Dopuštene su, dakle, jedino dudu i dudu varalice od čistog kaučuka prerađenog procesom vruće vulkanizacije.